

Djandué, Bi Drombé, Maroto Blanco, José Manuel y Diallo, Karidjatou. *Relaciones entre España y Costa de Marfil. Caminos que se cruzan más allá de la enseñanza* (2026). Ediciones del Serbal, 352 págs.

Droh Joël Arnaud, Keffa
Universidad Alassane Ouattara (Bouaké)

<https://www.doi.org/10.5209/afri.110028>



Sin que se les esperara, los mismos autores del libro *Historia de una letra Nzassa: trayectoria de la literatura marfileña en lengua española*, publicado en 2022, reinciden cuatro años más tarde. Dan un paso más, lo cual sigue estimulando la investigación y la reflexión crítica con un nuevo título temático: *Relaciones entre España y Costa de Marfil. Caminos que se cruzan más allá de la enseñanza*. La recepción y lectura del libro publicado por el editorial Serbal, desdibuja ya toda duda inicial sobre la adopción de tal título, ya que, da prueba de que esta osadía intelectual traduce con fidelidad que la historia de la lengua de Miguel de Cervantes con Costa de Marfil, no data de hoy. Y pese al inexistente acercamiento histórico-colonial con este país francófono de África, las huellas del hispanismo siguen vibrando en él. No solo a través de la institucionalización del español en el sistema educativo marfileño, sino también por las comidas, las canciones, las telenovelas españolas y las producciones literarias de los intelectuales y jóvenes marfileños, que han asumido el español por pura pasión y/o como lengua de oficio.

Por ello, es valioso el rigor con que esta labor se ha llevado a cabo. Su ímpetu por reforzar el estrecho lazo de simpatía y de cooperaciones bilaterales entre esos dos países por medio del camino literario es saludable. En el sentido en que viene a romper la distancia geográfica que los separa y a dar a conocer, por un lado, las realidades políticas, lingüísticas, culturales y académicas españolas y las de Costa de Marfil, casi ahora hispánica por su fuerte número de hablantes no nativos. Por otro, surge como para cuestionar la constante problemática de la desterritorialización y reterritorialización de los marfileños dentro de este constante vaivén migratorio entre Costa de Marfil y España.

Con respecto a ello, la palabra del embajador de España en Costa de Marfil tiene todo su interés. Porque deja constancia de que todo contacto, toda asimilación cultural o influencia lingüística nace de un encuentro; como bien lo fue con esta cita que se dieron los veinticuatro investigadores de horizontes diferentes en el cruce del dar y del recibir, plasmada a través de la elaboración de este libro colectivo: “este libro nace del encuentro. Del encuentro entre personas, instituciones y miradas que, desde distintos rincones de España y de Costa de Marfil, han decidido tender puentes más allá de lo estrictamente académico” (Gorbea, p. 7).

El encuentro fortalece las ideas y abre las mentes. Nos permite percibir al otro no desde una sola dimensión eurocéntrica, sino según tres estados de conocimientos, como nos lo recuerda Todorov (2007) :

[...] hay que distinguir por lo menos tres ejes, en los que se puede situar la problemática de la alteridad. Primero hay un juicio de valor (un plano axiológico): el otro es bueno o malo, lo quiero o no lo quiero, o bien, como se prefiere decir en esa época, es mi igual o es inferior a mí (ya que por lo general, y eso es obvio, yo soy bueno, y me estimo. . .). En segundo lugar, está la acción de acercamiento o de alejamiento en relación con el otro (un plano praxeológico): adopto los valores del otro, me identifico con él; o asimilo al otro a mí, le impongo mi propia imagen; entre la sumisión al otro y la sumisión del otro hay un tercer punto, que es la neutralidad, o indiferencia. En tercer lugar, conozco o ignoro la identidad del otro (éste sería un plano epistémico); evidentemente no hay aquí ningún absoluto, sino una gradación infinita entre los estados de conocimiento menos o más elevados (p. 195).

Es pues con la idea de la acción de acercamiento y del conocimiento de la identidad del otro que vale la lectura de este volumen que es particularmente profuso en exploraciones temáticas. En efecto, los investigadores han convocado diferentes aparatos críticos para analizar el sujeto identitario (individuo) a partir

de tres bloques. Estos parten de los ámbitos de las relaciones internacionales, pasando por la literatura y la traducción, hasta llegar a la lingüística y la sociolingüística.

El primer capítulo titulado: «Relaciones internacionales» reúne a cinco autores. En conjunto, se ocupa de problematizar dentro de cinco ensayos la cuestión del flujo migratorio (regular/irregular), la adopción infantil por españoles, la explotación minera por españoles en Costa de Marfil, la cooperación bilateral entre España y Costa de Marfil, y la movilidad estudiantil de marfileños hacia universidades españolas. A título de ejemplo, se puede citar el trabajo de Dagauh Komenan que abre esta primera sesión sobre la migración marfileña hacia España titulado: «Marfileños en España: una migración híbrida». Su análisis aborda los factores que inclinan a los marfileños a migrar a España. Nos muestra con datos históricos que el fenómeno de la migración marfileña en España es reciente pero existente. En efecto, el autor añade que el índice de los marfileños que eligen a España como destino final es representativo de los hombres en relación con algunos casos menores de las mujeres. Lo hacen, según nos dice, de forma irregular, por razones económicas, por motivos políticos o académicos, o por situación de exilio.

El segundo bloque: «Literatura y Traducción» recoge los trabajos de otros especialistas de esta rama sobre las nociones de nacionalismo marfileño, traducción de la oralidad africana, o la interculturalidad, etc. Citamos por ejemplo el trabajo de Keffa Droh Joël Arnaud: «Marfileñización de *Por caminos africanos* de Leonard Sosoo (1989): entre (re)encuentro del sujeto poscolonial y oralidad». En él, el autor aborda la noción del cronotopo que está ligado al de la crisis y del umbral y que caracteriza al sujeto poscolonial en su búsqueda de identidad propia. Aparte de ello, hay también el estudio de José Manuel Maroto Blanco que es llamativo: «Historia y función social de la literatura marfileña en español: reflexiones en torno a una nueva literatura». Su estudio parte desde un recorrido sociológico para identificar las diferentes características de esta literatura marfileña de expresión castellana, sin olvidarse de enfatizar los distintos autores generacionales que la fundamentan. Asimismo, el autor destaca el compromiso sociopolítico, cultural y ético de esta joven literatura marfileña cuyos autores son básicamente influenciados por las literaturas española, latinoamericana y guineoecuatorial.

El tercer apartado: «Lingüística y sociolingüística» que pone fin a este encuentro de reflexiones temáticas plantea el problema de la lengua (francés-español), y la influencia del español en el francés de los marfileños. Empieza con el ensayo de Djandue Bi Drombé: «Una síntesis de la investigación hispanista sobre el *Noushi* en Costa de Marfil». Su autor da sólidas muestras de que el *noushi*, este lenguaje popular y transgresivo marfileño y que es a la vez híbrido, no solo se nutre del francés y de las lenguas locales en su enunciación sino también de los hispanismos. Teniendo igualmente conexiones interlingüísticas con demás lenguas extranjeras tales como el inglés, el alemán etc..

Hay que decir que este volumen se distingue por la envergadura de cada trabajo de investigación que invita a reflexionar sobre la necesidad del fomento del diálogo intercultural. Esto es, entre los dos pueblos y sus culturas en contacto: la española y la marfileña. Es necesario así para el conocimiento del otro y de su cultura sin previo juicio de valor. De hecho, pensamos que los autores lo han logrado otra vez, convocando a investigadores que dialogan científicamente sobre temas de su época, y que comparten algo en común que es el español. ¡Ojalá pues, que este pacto simbólico materializado por este libro sobre España y Costa de Marfil, dé lugar a otro más, de igual calidad intelectual!

Referencia

Todorov, Tzvetan. (2007). *La conquista de América. El problema del otro* (Trad. de F. Botton Burlá). México, Siglo veintiuno editores.